

پیامبر و دیوانه

جبران خلیل جبران

ترجمه : آذر علیزاده

انتشارات نوید صبح

پایه اول ۱۳۹۵

سرشناسه : جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۲ - ۱۹۳۱ م.
 عنوان و نام پدیدآور : پیامبر و دیوانه/ جبران خلیل جبران ؛ ترجمه اذر علیزاده.
 مشخصات نشر : تهران : نوید صبح، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری : ۱۶۵ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۳۶-۱۳-۸
 وضعیت فهرست : فیها
 نویسی : شعر منثور امریکایی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
 موضوع : شعر منثور فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی
 موضوع : شعر عرفانی
 شناسه افزوده : علیزاده، اذر، ۱۳۵۱ - مترجم
 رده بندی کنگره : ۱۳۹۵ ۱۷۱۴ ب/ P5۲۵۱۳
 رده بندی دیوبی : ۵۲/۸۱۱
 شماره : ۴۵۳۳۱۳۴
 کتابشناسی ملی

انتشارات نوید صبح

انقلاب خیابان دانشگاه کوچه رستمی پلاک ۱۱۷-۱۱۷-۹۳۷۷۹۴۰۲۳۵

navidsobh@yahoo.com

پیامبر و دیوانه

جبران خلیل جبران

ترجمه : اذر علیزاده

نا : نوید صبح

نوبت چاپ : اول ۳۹۵

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۳۶-۱۳-۸

تیراژ : ۳۰۰

قیمت : ۳۰۰۰۰ ریال

فهرست

۸	مقدمه
۱۲	پیامبر
۱۲	آمدن کشتی
۱۸	میترا
۲۰	عشق
۲۳	ازدواج
۲۵	فرزندان
۲۷	بخشش
۳۱	خوردن و نوشیدن
۳۳	کار
۳۷	غم و شادی

۳۹	خانه
۴۳	پوشاک
۴۵	داد و ستد
۴۷	جرم و مجازات
۵۲	قانون
۵۵	آیدی
۵۸	عقل و احساس
۶۱	درد
۶۳	شناخت خویش
۶۵	آموزش
۶۷	دوستی
۶۹	سخن گفتن
۷۱	زمان
۷۳	خوبی و بدی
۷۶	دعا
۷۹	لذت
۸۳	زیبایی

۸۶	مذهب
۸۹	مرگ
۹۱	وداع
۱۰۴	دیوانه
۱۰۴	چگونه برانده شدم
۱۰۶	خد
۱۰۸	ای دوست من
۱۱۱	مترسک
۱۱۲	میان خواب و بیداری
۱۱۳	عابدان
۱۱۵	سگ دانا
۱۱۶	طلب کنید تا بیاید
۱۱۷	شخصیت‌های هفتگانه
۱۲۰	عدالت
۱۲۲	روباه
۱۲۳	پادشاه دانا

۱۲۵.....	بلندپروازی
۱۲۷.....	لذت تازه
۱۲۸.....	زیبائی دیگر
۱۳۰.....	انار
۱۳۲.....	دو دلس
۱۳۳.....	موی پنه
۱۳۵.....	گورکن
۱۳۶.....	روی پله های معبد
۱۳۷.....	شهر مقدس
۱۴۰.....	خدای خوب، خدای نا
۱۴۱.....	در شکست و ناامیدی من پیروزی است
۱۴۳.....	شب و دیوانه
۱۴۶.....	چهره ها
۱۴۷.....	دریای بزرگتر
۱۵۰.....	مصلوب
۱۵۲.....	ستاره شناس
۱۵۳.....	خواهش بزرگ

- ۱۵۵ برگ چمن و برگ پائیزی
- ۱۵۷ چشم
- ۱۵۸ دو دانشمند
- ۱۵۹ هنگامی که اندوه من متولد شد
- ۱۶۱ سگام که شادی من متولد شد
- ۱۶۳ بهار کامل

مقدمه مترجم

«پیمبر» شاهکار جبران، خلیل جبران و از مجموعه کتاب‌هایی است که او آن را به زبان انگلیسی نگاشته است. این کتاب در سال ۱۹۲۳ میلادی منتشر گردیده و از زبان‌های مختلف ترجمه شده است. جبران می‌خواست تا بداند و بداند که خود را بیان کند، اما، برای این کار زیباترین واژه؛ یعنی، پیمبر را برگزید.

پیمبر، داستان مردی به نام کافکا است که به جزیره‌ای تبعید می‌شود و جبران از او به عنوان سه نویسنده خوش استفاده نموده است و مسائل مختلفی همچون: عشق، فداکاری، ایثار، مرگ، دعا، مذهب، خوبی، و بدی و... را از زبان او نقل می‌کند.

پیمبر، حول محور اعتقاد به خداوند - ذات بی‌نیاز - می‌چرخد و همچون شعری است که زندگی و انسان را می‌سازد و رابطه نیک انسانی را می‌آموزد. جبران، علاقه وافری به افکار نیچه و سارتر و نگارش

او داشت. از این رو، در تمام آثارش از او تأثیر پذیرفته است. اما گویی، در پیامبر بیش از سایرین تحت تأثیر «چنین گفت زرتشت» نیچه قرار گرفته است. هر چند بانظر او دربارهٔ مسیح مخالف بود و او را انسانی حقیر و ضعیف نمی‌دانست، بلکه معتقد بود مسیح انسان والایی است که خود را به درجات والای کمال رسانیده است. جبران، به دلیل ارادت خاصی که به عیسی (ع) داشت، کتاب مفصل خود؛ یعنی، «مسیح فرزندان انسان» را به او تقدیم کرده است.

در چهرهٔ معتمد شاهتهایی با مسیح دیده می‌شود، از جمله: سخن گفتن او با مردم ارفاد، با موعظهٔ او بر فراز کوه، یادآور موعظه‌های مسیح است که در انجیل‌های چهارگانه آمده است. پیامبر او [مصطفی] معتقد است که همهٔ انسانها رای ذاتی نیک و پسندیده‌اند و هیچ یک بد نیستند، تنها گرفتاری‌های روزمرهٔ زندگی، باب می‌شود که از خویشتن بزرگ خویشتن غافل شوند.

جبران از سال ۱۹۱۸ میلادی نگارش کتاب را آغاز نمود که آن را «مرد جزیره‌ای من» می‌نامید و بعدها نام «پیامبر» بر آن نهاد. ماری هسکل، ویراستار و مشوق اصلی او، در دفتر خاطراتش چنین می‌نویسد: «شیفتگی جبران به کتاب پیامبر تا آن حد بود که آن را

«نخستین کتاب من»، «نخستین کتاب راستین من» و «ثمرهٔ عمر من» می‌نامید. چند ماه پس از انتشار «پیامبر» جبران آن را برای ماری هسکل چنین خلاصه کرد: «سراسر پیامبر فقط این را می‌گوید؛ این که تو بسیار بسیار بزرگتر از آنی که می‌دانی... و همه چیز نیکوست.»

از آن بود جبران این کتاب را در سه بخش پیامبر، باغ پیامبر و مرگ پیامبر ویریسد، اما هیچ‌گاه موفق به نگارش بخش سوم نشد، زیرا در واپسین سالهای عمر، بیشتر وقتش صرف نگارش کتاب مفصل مسیح فرزند انسان گردید. نخستین کتابی که جبران خلیل جبران آن را به زبان انگلیسی نوشت، «مرد دیوانه» (The mad man) بود که در سال ۱۹۱۸ میلادی منتشر شد. دیوانه، سراسر از تمثیل‌ها، قطعه‌های شعرگونه، جملات عارفانه، حکایات، پند و اندرز سمبلیکی است که جبران آن را با زیرکی مولندیشه بسیار به رشتهٔ تحریر درآورده است. جملاتی که در آنها گاهی به عده‌ای ریشخند می‌زند و گاهی روانکاوی روحیات معنوی بشر می‌پردازد و بدین وسیله خواننده را مجذوب خود می‌نماید. سال‌ها بعد، این اثر به زبان‌های فرانسه، ایتالیایی، آلمانی، یونانی و اسپانیایی ترجمه گردید و سپس با عنوان «المجنون» به زبان فارسی برگردانده شد که برای نویسنده شهرتی جهانی به ارمغان آورد. کتاب حافای پیامبر ترجمه‌ای

از عربی به فارسی می‌باشد. امید است این اثر روح تشنه خوانندگان
جو یای حقیقت را سیراب گرداند. و جبران سرانجام، پس از تحمل درد و
رنج فراوان در دهم آوریل ۱۹۳۱ میلادی به سبب سرطان کبد در چهل و
هشت سالگی درگذشت. روحش همواره قرین رحمت باد.

سیمین پناهی فرد - پاییز ۱۳۸۴